

Ο περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2001 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(ΙΙΙ) του 2001

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ
ΤΩΝ ΔΙΜΕΡΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ**

Προοίμιο.

ΕΠΕΙΔΗ με την Απόφασή με Αρ. 47.210 και ημερομηνία 14 Ιανουαρίου 1998 αποφασίστηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο η υπογραφή του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ στις 11 Οκτωβρίου 2000 υπογράφηκε στην Κύπρο το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ με την ίδια πιο πάνω Απόφασή του το Υπουργικό Συμβούλιο εξουσιοδότησε τον Υπουργό Εξωτερικών όπως καταθέσει στη Βουλή των Αντιπροσώπων σχέδιο κυρωτικού νόμου,

ΓΙ' ΑΥΤΟ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2001.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο—

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 11 Οκτωβρίου 2000.

Κύρωση του
Πρωτοκόλλου.
Πίνακας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Πρωτόκολλο, του οποίου το ελληνικό και ρωσικό κείμενο παρατίθεται στον Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της
Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, στο εξής αναφερόμενες ως «Μέρη»,

με αφετηρία το γεγονός ότι η Ρωσική Ομοσπονδία είναι διάδοχο κράτος της ΕΣΣΔ και με αυτή την ιδιότητα συνεχίζει να εφαρμόζει δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από διεθνείς συνθήκες στις οποίες η ΕΣΣΔ ήταν Συμβαλλόμενο Μέρος,

έχοντας πεισθεί ότι οι υφιστάμενες διμερείς συνθήκες προωθούν την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ της Κύπρου και της Ρωσίας,

επιθυμώντας περαιτέρω ανάπτυξη στη νομική βάση των διμερών σχέσεων σε όλους τους τομείς,

καθοδηγούμενες από την επιθυμία να ορίσουν επικριβώς την υφιστάμενη νομική βάση των συνθηκών μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της ΕΣΣΔ,

έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη δηλώνουν ότι οι ακόλουθες συνθήκες συνεχίζουν να ισχύουν μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας:

1. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή Επιστολών περί της Αμοιβαίας Παροχής της Ευμενέστερης Μεταχείρισης σε Έθνος, 22 Δεκεμβρίου, 1961.
2. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή Διακοινώσεων περί της Κατάργησης Τελών για Θεωρήσεις Διαβατηρίων (Visa) των Υπηκόων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 12 Σεπτεμβρίου 1962 – 8 Οκτωβρίου 1962.
3. Πρωτόκολλο για την Εμπορική Εκπροσώπηση της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών στην Κυπριακή Δημοκρατία, 22 Φεβρουαρίου 1965.
4. Μακροπρόθεσμη Συμφωνία περί Εμπορίου μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 24 Νοεμβρίου 1976 και Επιστολές οι οποίες Επιβεβαιώνουν ότι η Ευμενέστερη Μεταχείριση Έθνους δεν θα Εφαρμόζεται σε Πλεονεκτήματα και Προνόμια που Απορρέουν από Τελωνειακή Ένωση ή από Περιοχή Ελεύθερου Εμπορίου.
5. Προξενική Σύμβαση μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 8 Φεβρουαρίου 1978.
6. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί Εμπορικής Ναυτιλίας, 12 Ιουνίου 1985.
7. Πρωτόκολλο, 31 Οκτωβρίου 1986, στην Μακροπρόθεσμη Συμφωνία περί Εμπορίου μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών της 24 Νοεμβρίου 1976.

8. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, 30 Ιανουαρίου 1990.

Άρθρο 2

Οι ακόλουθες συνθήκες μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας συνεχίζουν να ισχύουν μέχρι να τεθούν σε ισχύ καινούργιες συνθήκες τις οποίες τα Μέρη έχουν συνάψει ή πρόκειται να συνάψουν ή μέχρι να διευθετηθούν διαφορετικά οι σχέσεις τους στους αντίστοιχους τομείς:

1. Συμφωνία περί Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 29 Φεβρουαρίου 1964.
2. Συμφωνία για Συνεργασία στον Επιστημονικό, Εκπαιδευτικό και Πολιτιστικό Τομέα μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 24 Μαΐου 1972.
3. Συμφωνία για την Ανάπτυξη της Οικονομικής και Βιομηχανικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 4 Ιουλίου 1983.
4. Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί Νομικής Βοήθειας σε Αστικά και Ποινικά Θέματα, 19 Ιανουαρίου 1984.
5. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή Διακοινώσεων για την Κατάργηση Θεωρήσεων Διαβατηρίων Υψηκών και των δύο χωρών με Έγκυρα Διπλωματικά Διαβατήρια, 5 Ιουνίου 1989.

6. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή Διακοινώσεων για την Κατάργηση Διαμετακομιστικών Θεωρήσεων Διαβατηρίων σε Υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 23 Φεβρουαρίου 1990 – 5 Σεπτεμβρίου 1990.

Άρθρο 3

Οι ακόλουθες συνθήκες μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας θα παύουν να ισχύουν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου:

1. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Δημοκρατιών για Οικονομική και Τεχνική Συνεργασία, 1 Οκτωβρίου 1975.
2. Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή Επιστολών για την Παροχή Βοήθειας από τους Οργανισμούς του Σοβιετικού Εξωτερικού Εμπορίου στις Αγορές Καταλλήλων Κυπριακών Αγαθών κατά τη διάρκεια Ισχύος της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας περί Εμπορίου, μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 24 Νοεμβρίου 1976.
3. Πρωτόκολλο μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί Συνεργασίας στην Εφαρμογή Έργων για τη Διαχείριση του Νερού στην Κύπρο, 16 Οκτωβρίου 1984.
4. Συμφωνία περί Εμπορικών Συναλλαγών μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών του 1991 – 1992, 19 Ιουλίου 1991.

2141

Άρθρο 4

Συνθήκες, τις οποίες υπουργεία και οργανισμοί των δύο χωρών έχουν συνάψει, δεν επηρεάζονται από το παρόν Πρωτόκολλο.

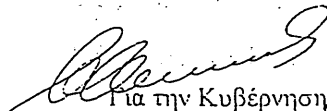
Άρθρο 5

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι έχουν ικανοποιηθεί οι σχετικές εσωτερικές προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος του Πρωτοκόλλου.

Έγινε στην Λευκωσία, στις 11 Οκτωβρίου 2000, σε δύο αντίγραφα, στα Ελληνικά και Ρωσικά, όπου και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Ρωσικής Ομοσπονδίας

ПРОТОКОЛ

между Правительством Республики Кипр
и Правительством Российской Федерации об
инвентаризации двусторонних договоров

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

исходя из того, что Российская Федерация является государством - продолжателем СССР и в этом качестве продолжает осуществлять права и выполнять обязательства, вытекающие из международных договоров, заключенных СССР,

будучи убежденными в том, что имеющиеся двусторонние договоры способствуют укреплению отношений сотрудничества между Кипром и Россией,

подтверждая стремление к дальнейшему развитию на договорной основе отношений между двумя странами во всех областях,

руководствуясь желанием уточнить существующую договорно-правовую основу в отношении договоров, которые были заключены между Республикой Кипр и СССР,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны констатируют, что в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией продолжают действовать следующие договоры:

1. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в форме обмена письмами о взаимном предоставлении режима наиболее благоприятствуемой нации от 22 декабря 1961 г.;

2. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в форме нот об освобождении граждан Республики Кипр и Союза Советских Социалистических Республик от уплаты консульских сборов за выдачу виз от 12 сентября 1962 г. и от 8 октября 1962 г.;

3. Протокол о Торговом представительстве Союза Советских Социалистических Республик в Республике Кипр от 22 февраля 1965 г.;

4. Долгосрочное Соглашение о торговле между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 ноября 1976 г. с письмами относительно изъятия из режима наиболее благоприятствуемой нации в пользу таможенного союза или зоны свободной торговли;

5. Консульская конвенция между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 8 февраля 1978 г.;

6. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о торговом судоходстве от 12 июня 1985 г.;

7. Протокол от 31 октября 1986 г. к Долгосрочному Соглашению о торговле между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 ноября 1976 г.;

8. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении от 30 января 1990 г.

Статья 2

Следующие договоры действуют в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией до вступления в силу новых договоров, которые уже подписаны или будут подписаны между Сторонами, либо до иного урегулирования отношений в соответствующих областях:

1. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 29 февраля 1964 г.;

2. Соглашение о сотрудничестве в области науки, образования и культуры между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 мая 1972 г.;

3. Соглашение о развитии экономического и промышленного сотрудничества между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 4 июля 1983 г.;

4. Договор между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой помощи по гражданским и уголовным делам от 19 января 1984 г.;

5. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в форме нот об отмене визового режима для граждан двух стран, имеющих действительные дипломатические паспорта, от 5 июня 1989 г.;

6. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в форме нот об отмене транзитных виз для граждан Республики Кипр и СССР от 23 февраля 1990 г. и от 5 сентября 1990 г.

Статья 3

Следующие договоры прекращают действие в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией с даты вступления в силу настоящего Протокола:

1. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об экономическом и техническом сотрудничестве от 1 октября 1975 г.;

2. Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в форме писем об оказании содействия в закупке советскими внешнеторговыми организациями соответствующих кипрских товаров в период действия Долгосрочного Соглашения о торговле между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 ноября 1976 г.;

3. Протокол между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в сооружении водохозяйственных объектов на Кипре от 16 октября 1984 г.;

4. Соглашение о товарообороте между Республикой Кипр и Союзом Советских Социалистических Республик в 1991-1992 гг. от 19 июля 1991 г.

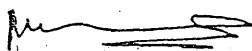
Статья 4

Настоящий Протокол не затрагивает договоров, заключенных между ведомствами двух стран.

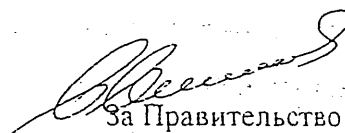
Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Никосии 11 октября 2000 года в двух экземплярах, каждый на греческом и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации